



Republika e Kosovës
Republika Kosovo – Republic of Kosovo
Kuvendi – Skupština – Assembly

PROJEKTLIGJI PËR SIGURI NË PUNË NË VEPRIMTARINË MINERARE

DRAFT LAW ON OCCUPATIONAL SAFETY IN MINING ACTIVITIES

NACRT ZAKON O SIGURNOSTI NA RADU O MINERARNOJ DELATNOSTI

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës;</p> <p>Në bazë të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p style="text-align: center;">LIGJ PËR SIGURI NË PUNË NË VEPRIMTARINË MINERARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi i ligjit</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është që të vendosë standarde minimale për sigurinë në punë në aktivitetet minerare dhe të përcaktojë kërkesat bazë të sigurisë në punë për poseduesit e licencave dhe lejeve minerare.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimtaria</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji zbatohen në sektorin minerar nga të gjitha subjektet e licencuara që ushtrojnë aktivitetin minerar si hulumtimi, shfrytëzimi dhe pasurimi i lëndëve të para minerale në Republikën e Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj nuk zbatohet në sektorët, veprimtaria e të cilëve rregullohet me ligje</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo;</p> <p>Pursuant to Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo</p> <p>Adopts:</p> <p style="text-align: center;">LAW ON SAFETY AT WORK IN MINING ACTIVITIES</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose of the law</p> <p>The purpose of this law is to set the minimum standards for safety at work in mining activities and to define the basic requirements of safety at work for holders of mining licenses and permits.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>1. The provisions of this law are applicable in the mining sector by all entities licensed to conduct mining activities such as exploration, exploitation and enrichment of mineral resources in the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This law does not apply in sectors, whose activity is regulated by special laws such as</p>	<p>Skupština Republike Kosova;</p> <p>Na osnovu člana 65.1. Ustava Republike Kosova,</p> <p>Usvaja:</p> <p style="text-align: center;">ZAKON O SIGURNOSTI NA RADU O MINERARNOJ DELATNOSTI</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Cilj Zakona</p> <p>Cilj je Zakona da uspostavlja minimalne standarde sigurnosti na radu u rudarskim aktivnostima i da definiše osnovne zahteve sigurnosti na radu za vlasnike licencija i mineralnih dozvola.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Delokrug</p> <p>1. Odredbe ovog Zakona se primenjuju u mineralnom sektoru od svih licenciranih subjekata koji obavljaju mineralne aktivnosti kao što su: istraživanja, korišćenje i obogaćivanje mineralnih sirovina u Republici Kosovu.</p> <p>2. Ovaj Zakon se ne primenjuje u sektorima čija se delatnost uređuje</p>
--	--	--

<p>të veçanta si Forcat e Sigurisë së Kosovës, Policia, Shërbimi i Zjarrfikësve dhe Shërbimet për mbrojtje dhe shpëtim.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. KPMM - Komisioni i Pavarur për Miniera dhe Minerale;</p> <p>1.2. Inspektorati i Minierave – Departament në kuadër të KPMM-së, i cili ushtron funksionet dhe kompetencat në pajtim me Ligjin për Miniera dhe Minerale;</p> <p>1.3. Aksident në punë ose për shkak të punës - Ngjarje e papritur gjatë procesit të punës, që shkakton dëmtim trupor të individëve, si invaliditet të përkohshëm apo të përhershëm ose që sjell vdekje, si dhe çdo dëmtim tjetër në shëndet që ka të bëjë me punën dhe ushtrimin e punës;</p> <p>1.4. Avari – Prishje e papritur e një makine, e një mekanizmi, pajisjeje, stabilimenti apo procesi teknologjik gjatë kohës së punës ose gjatë lëvizjes;</p>	<p>Kosovo Security Forces, Police, Fire-fighting Service and Safe and rescue services.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. The terms used in this law have the following meanings:</p> <p>1.1. ICMM – Independent Commission for Mines and Minerals;</p> <p>1.2. Mines Inspectorate – Department within the ICMM, which exercises the functions and competences in accordance with the Law on Mines and Minerals;</p> <p>1.3. Accident at work or work-related - Unexpected events during the work process, causing body injuries of individuals, such as temporary or permanent disability or that causes death, and any other health impairment related to the work and exercise of work;</p> <p>1.4. Breakdown – Sudden failure of a machine, mechanism, equipment, plant or technological process during work or commuting;</p>	<p>posebnim zakonima, kao što su: Bezbednosne snage Kosova, Policija Kosova, Vatrogasna služba i Služba za zaštitu i spasavanje.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Korišćeni izrazi u ovom Zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. NKRM – Nezavisna komisija za rudnike i minerale ;</p> <p>1.2. Inspektorat za rudnike–Departman u sklopu NKRM-a, koji svoju funkciju i nadležnosti obavlja shodno Zakonu o rudnicima i mineralima;</p> <p>1.3. Nesreća na radu ili zbog rada – Neočekivan događaj u toku procesa rada, koji uzrokuje telesna oštećenja pojedincima, kao privremeni ili stalni invaliditet ili uzrokuje smrt, kao i bilo koje drugo oštećenje zdravlja koje se odnosi na radu ili obavljanju rada;</p> <p>1.4. Avarija – Neočekivani kvar mašina, mehanizma, opreme, postrojenja ili tehnološkog procesa u toku rada ili pogona;</p>
--	---	--

<p>1.5. Ekipet shpëtuese - janë specialistët e minierës që trajnohen sipas rregullores së shpëtimit dhe kanë dëshminë e shpëtuesit;</p> <p>1.6. Incident - ndodhi e papritur, zakonisht e padeshifrueshme që pengon punën ose që dëmton gjendjen e ecurinë e rregullt të punës;</p> <p>1.7. Inspektor – nënkupton punonjësin e kualifikuar të KPMM-së që ushtron kontroll në veprimtarin minerare në zbatim të këtij Ligji;</p> <p>1.8. Ndërmarrje – subjekti i regjistruar sipas ligjit për shoqëritë tregtare dhe e pajisur me licencë të shfrytëzimit apo të licencuar për shfrytëzim nga KPMM-ja, në përputhje me Ligjin për Miniera dhe Minerale;</p> <p>1.9. Mbetje minerale – mbetjet e materialit pas përfundimit të një faze të caktuar të një procesi industrial;</p> <p>1.10. Mbrojtja e jetës së punëtorëve - qëllimi i mbrojtjes së jetës dhe shëndetit të punëtorëve nga lëndimet në punë, si dhe nga sëmundjet profesionale, evitimin e shkaqeve të lëndimeve dhe dëmtimeve të shëndetit në punë, dhe të krijimit të</p>	<p>1.5. Rescue teams - are mine specialists that are trained according to the regulation of rescue and have the proof of rescuers;</p> <p>1.6. Incident - unexpected occurrence, usually unexplainable that hinders the work or impairs the regular state and performance of work;</p> <p>1.7. Inspector – means a qualified worker of ICMM who exercises the control in mining activity for the purpose of implementation of this Law;</p> <p>1.8. Enterprise – entity registered according to the Law on business organizations and equipped with license of use or licensed for use by the ICMM in accordance with the Law on Mines and Minerals;</p> <p>1.9. Mineral residues – residues of the material after the conclusion of a certain phase of an industrial process;</p> <p>1.10. Protecting the life of workers - the purpose of protecting the life and health of workers from occupational injuries and occupational diseases, avoidance of the causes of injuries and impairment of health in work, and to create the best possible conditions of work in enterprise;</p>	<p>1.5. Spasilačke ekipe - su specijalisti rudnika koji se obučavaju prema Pravilniku za spasavanje, certificovani su spasioci;</p> <p>1.6. Incident – neočekivan događaj, obično ne dešifrovan, koji sprečava rad ili šteti redovnom stanju toka rada;</p> <p>1.7. Inspektor – je kvalifikovani radnik NKRM -a koji obavlja kontrolu u delatnosti rudarstva u sprovođenju ovog Zakona;</p> <p>1.8. Preduzeće – subjekat registrovan prema Zakonu o trgovačkim društvima, opremljen licencom korišćenja ili licenciran od NKRM-a za korišćenje, shodno Zakona o rudnicima i mineralima;</p> <p>1.9. Mineralni otpaci – ostaci materijala po okončanju određene faze industrijskog procesa;</p> <p>1.10. Zaštita života radnika – je zaštita života i zdravlja radnika od povreda na radu, kao i od profesionalnih bolesti, otklanjanje uzroka povreda i oštećenja zdravlja na radu i stvaranje što boljih uslova za rad u preduzeću;</p>
---	---	--

<p>kushteve sa më të mira të punës në ndërmarrje;</p> <p>1.11. Mbrojtja në punë - masat preventive, të përgjithshme dhe të posaçme, që janë me ndikim në krijimin e kushteve të sigurta të punës, posaçërisht për caktimin e të drejtave dhe obligimeve të punëtorëve, për shkak të shkeljes eventuale të detyrimeve të mbrojtjes në punë, organizimin punëve të mbrojtjes në punë, detyrave të organeve të qeverisjes, procedurat e aprovimit të planeve dhe programeve për mbrojtje në punë, vendet e punës me kushte të posaçme, aftësimi i punëtorëve për mbrojtje në punë;</p> <p>1.12. Minierë – sipas definimit me Ligjin për Miniera dhe Minerale;</p> <p>1.13. Sanim - rekultivimin e hapësirave të shfrytëzuara të resurseve minerale e të braktisura, angazhimi i aktiviteteve që duhet marrë në hapësirat minerare më qëllim të sanimit dhe ripërtëritjen e hapësirave të degraduara më punime minerare e në harmoni më projektin minerar;</p> <p>1.14. Resurset minerale - sipas definimit me Ligjin për Miniera dhe Minerale;</p>	<p>1.11. Safety at work - general and specific preventive measures, that influence in providing safe conditions of work, especially for determining the rights and obligations of workers, due to eventual violation of duties for safety at work, organization of tasks for safety at work, duties of government bodies, the procedures for approving plans and programs for safety at work, jobs with special conditions, training of employees for safety at work;</p> <p>1.12. Mine – as defined in the Law on Mines and Minerals;</p> <p>1.13. Rehabilitation - recovery of the areas of mineral resources and the abandoned areas, engaging in activities that need to be taken in the mining areas for the purpose of rehabilitation and restoration of degraded areas of mining in accordance with the mining project;</p> <p>1.14. Mineral resources - as defined in the Law on Mines and Minerals;</p>	<p>1.11. Zaštita na radu - opšte i posebne preventivne mere, koje utiču u stvaranju sigurnih uslova za rad, posebno u definisanju prava i obaveza radnika, zbog eventualnog kršenja obaveze zaštite na radu, organizovanje radova zaštite na radu, zadatka organa upravljanja, procedura usvajanje planova i programa za zaštitu na radu, radna mesta sa posebnim uslovima, osposobljavanje radnika za zaštitu na radu;</p> <p>1.12. Rudnik – na osnovu definicije prema Zakonu o rudnicima i mineralima;</p> <p>1.13. Saniranje - rekultivacija napuštenih prostora korišćenih mineralnih resursa, preduzimanje aktivnosti koje se treba preduzeti u rudničkim prostorima u cilju sanacije i obnove degradiranih površina radom rudnika i u skladu sa rudarskim projektom;</p> <p>1.14. Mineralni resursi - na osnovu definicije prema Zakonu o rudnicima i mineralima;</p>
---	--	--

<p>1.15. Shfaqja e rrezikut - është çdo shfaqje e papritur në procesin e shfrytëzimit të resurseve minerale dhe aktiviteteve tjera, të cilat rrezikojnë jetën dhe shëndetin e punëtorëve, pasurinë dhe mjedisin;</p> <p>1.16. Shpëtuesi - nënkupton anëtarin e qetës së shpëtimit, i certifikuar nga KPMM-ja;</p> <p>1.17. Veprimtari minerare – nënkupton tërësinë e veprimeve që kryhen në nëntokë dhe në sipërfaqe më qëllim të hulumtimit, zbulimit, shfrytëzimit dhe përpunimit të mineraleve.</p> <p>2. Shprehjet tjera të përdorura në këtë ligj, të cilat nuk janë të përfshira në këto përkufizime, kanë kuptimin e shprehjeve të përdorura në legjislacionin në fuqi për minierat dhe mineralet dhe legjislacionin tjetër në fuqi nga fusha e sigurisë dhe shëndetin në punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Detyrimet e përgjithshme të ndermarrjes</p>	<p>1.15. Risk occurrence - is any unexpected occurrence in the process of exploitation of mineral resources and other activities, which endanger the life and health of workers, property and environment.</p> <p>1.16. Rescuer - means the member of a rescue team, certified by ICMM.</p> <p>1.17. Mining activity – means the entire activity carried out in underground and in the surface with the aim of exploration, discovery, exploitation and processing of the minerals.</p> <p>2. Other terms used in this law which are not included in these definitions have the same meaning as the terms used in the legislation for mines and minerals and other legislation in force in the field of occupational safety and health.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 General duties of an enterprise</p>	<p>1.15. Pojavljivanje opasnosti - je svako neočekivano pojavljivanje u procesu korišćenja mineralnih resursa i ostalih aktivnosti, koji dovode u opasnost život i zdravlje radnika, imovinu i sredinu;</p> <p>1.16. Spasioc - je član jedinice za spasavanje, sertifikovan od NKRM –a;</p> <p>1.17. Rudarska delatnost – podrazumeva celinu delovanja koja se obavljaju u podzemno i na površini u cilju istraživanja, otkrivanja, korišćenja i prerade ruda;</p> <p>2. Ostali korišćeni izrazi u ovom Zakonu, koji nisu obuhvaćeni ovim definicijama, imaju značenje izraza korišćenih u zakonodavstvu za rudnike i minerale i ostalo zakonodavstvo iz oblasti sigurnosti i zdravlja u radu.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Opšte obaveze preduzeća</p>
--	---	---

<p>1. Për të mbrojtur sigurinë dhe shëndetin e punëtorëve, ndermarrja merr masat e nevojshme për të siguruar që:</p> <p>1.1.vendet e punës të projektohen, ndërtohen, pajisen, vihen në veprim, shfrytëzohen dhe mirëmbahen në një mënyrë të tillë që punonjësit mund të kryejnë një punë të caktuar pa iu rrezikuar siguria dhe shëndeti i tyre;</p> <p>1.2. përdorimi i vendeve të punës nga të punësuarit të bëhen nën mbikëqyrjen e personit përgjegjës;</p> <p>1.3. puna e cila përfshin rreziqe të veçanta, i besohet vetëm personelit të kualifikuar i cili kryen punët në përputhje me udhëzimet e dhena;</p> <p>1.4. të gjitha udhëzimet e sigurisë dhe shëndetit në punë, janë të kuptueshme për të gjithë të punësuarit;</p> <p>1.5. pajisjet e ndihmës së parë janë të siguruar;</p> <p>1.6. çdo trajnim dhe stërvitje përkatëse është kryer në intervalet e rregullta.</p> <p>2. Përveç dispozitave të paragrafit 1 të këtij neni, punëdhënësi është i detyruar, që të ndermarr të gjitha masat parandaluese dhe mbrojtëse të përcaktuara në Ligjin në fuqi nr.04/L-161 për sigurinë dhe shëndetin në punë.</p>	<p>1. In order to protect the safety and health of workers, the enterprise shall take the necessary measures to ensure that:</p> <p>1.1. workplaces are designed, constructed, equipped, functionalized, utilized and maintained in such a manner that employees can perform a particular job without risking their health and safety;</p> <p>1.2. the use of workplaces from the employees is done under the supervision of the responsible person;</p> <p>1.3. work which involves special risks is entrusted only to qualified personnel who carries out activities in accordance with the given instructions;</p> <p>1.4. all safety and health instruction at work are understandable for all employees;</p> <p>1.5. first aid equipment are provided;</p> <p>1.6. any relevant training and coaching is conducted at regular intervals.</p> <p>2. Besides the provisions of paragraph 1 of this Article, the employer is obliged to undertake all preventive and protective measures specified in the applicable Law no. 04 / L-161 on safety and health at work.</p>	<p>1. Za čuvanje sigurnosti i zdravlja radnika, preduzeće preduzme potrebne mere da obezbedi da se:</p> <p>1.1.radna mestaprojektiraju, izgrade, opremaju, stavljaju na pogonu, koriste i održavaju na način da radnici mogu obavljati svoje poslove i zadatke a da se ugrožava njihovo zdravlje i sigurnost;</p> <p>1.2.korišćenje radnih mesta od strane zaposlenih bude pod nadzorom odgovornog lica;</p> <p>1.3.posao koji u sebi nosi posebne opasnosti, poverava se jedino kvalifikovanom licu, koji će posao obavljati u skladu sa datim uputstvima;</p> <p>1.4.sva uputstva sigurnosti i zdravlja u radu moraju biti shvatljiva za sva zaposlene;</p> <p>1.5.oprema prve pomoći mora biti obezbedena;</p> <p>1.6.svaka obuka i dotična vežba mora se obavljati u redovnim vremenskim intervalima;</p> <p>2. izuzev odredbi stava 1 ovog člana, poslodavac je obavezan da preduzme sve zaštitne mere sprečavanja definisane Zakonom br. 04/L-161 o sigurnosti i zdravlju na radu;</p>
--	---	--

<p>3. Pa përjashtuar dispozitat e nenit 16 të Ligjit në fuqi nr.04/L-161 për sigurinë dhe shëndetin në punë, dokumenti për vlerësimin e rrezikshmerisë në vendet e punës, duhet të përmbajë edhe:</p> <p>3.1. rreziqet për të cilat të punësuarit në vendin e punës u janë ekspozuar, janë përcaktuar dhe vlerësuar;</p> <p>3.2. masat adekuate të cilat merren për të arritur sigurinë në miniera;</p> <p>3.3. projektimi, përdorimi dhe mirëmbajtja e vendit të punës dhe të pajisjeve, janë të sigurta.</p> <p>4. Dokumenti për vlerësimin e rrezikshmerisë në vendin e punës, duhet të hartohet para fillimit të punës dhe të rishikohet nëse vendi i punës ka pësuar ndryshime të mëdha.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Masat teknike dhe të mbrojtjes në punë gjatë punimeve minerare</p> <p>1. Gjatë realizimit të punimeve minerare të hulumtimit, hapjes, përgatitjes dhe të shfrytëzimit të lëndëve të para minerale, si dhe gjatë punimeve në sipërfaqen e tokës e që janë në lidhje me punimet nëntokësore, aplikohen masat mbrojtëse të caktuara me dispozitat ligjore të masave teknike dhe të masave të mbrojtjes në punë.</p>	<p>3. Without excluding the provisions of Article 16 of the applicable Law no. 04 / L-161 on safety and health at work, the document for risk assessment at work, should also contain:</p> <p>3.1. the risks, which the employees in the workplace are exposed, that are determined and assessed;</p> <p>3.2. adequate measures that are taken in order to achieve safety in mines;</p> <p>3.3. design, use and maintenance of the workplace and equipment, are safe.</p> <p>4. The risk assessment document of the workplace, should be drafted prior commencing the work and reviewed if the workplace has undergone major changes.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Technical measures and safety measures at work during mining activity</p> <p>1. During the realization of mining activities of exploration, opening, preparation and exploitation of mineral resources, as well as during the work on the surface that are related to underground works, are applied the protective measures established by legal provisions on technical measures and safety measures at work.</p>	<p>3. Neisključujući odredbe člana 16. Zakona br. 04/L-161 o sigurnosti i zdravlju na radu, dokument za procenu opasnosti na radnom mestu , mora da sadrži i :</p> <p>3.1. Opasnosti kojima su izloženi zaposleni na radnom mestu;</p> <p>3.2. Adekvatne mere koje se preduzmu za postizanje bezbednosti u rudnicima;</p> <p>3.3. Projektiranje, korišćenje i održavanje radnog mesta i opreme , moraju biti sigurna;</p> <p>4. Dokument za procenu opasnosti na radnom mestu , mora da se izradi pre početka rada i da se ponovno razmatra ako je radno mesto pretrpelo velike izmene.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Tehničke mere zaštite na radu u toku rudarskih radova</p> <p>1. U toku realizacije rudarskih radova istraživanja, otvaranja, pripreme i korišćenja mineralnih sirovina, kao i u toku radova na površini koji su u vezi sa podzemnim radovima, primenjuju se zaštitne mere definisane zakonskim odredbama tehničkih mera za zaštitu na radu.</p>
--	--	---

<p>2. Objektet minerare, dhe pajisjet tjera që shërbejnë për punëtorët, duhet të jenë në gjendje sipas rregulloreve dhe dispozitave ligjore në fuqi dhe masave teknike të mbrojtjes në punë, gjatë zbatimit të punimeve sipërfaqësore dhe nëntokësore.</p>	<p>2. Mining facilities and other equipments that serve for workers should be in condition pursuant to the applicable regulations and legal provisions as well as technical measures for safety at work, while conducting surface and underground works.</p>	<p>2. Rudarski objekti i ostala oprema koja služi radnicima, mora biti u stanju prema pravilnicima i zakonskim odredbama i tehničkim merama zaštite na radu, u toku realizacije podzemnih i površinskih radova.</p>
<p>3. Në vendet e punës të rrezikuara nga ndikimi i pluhurit agresiv mineral, puna lejohet vetëm nëse prezenca e pluhurit agresiv në atmosferën e minierës nuk i tejkalon standardet e lejuara sipas dispozitave ligjore në fuqi. Ndërmarrja është e detyruar që së paku dy herë në vit të kontrollojë çdo vend të punës në të cilën mundet të lajmërohet pluhuri agresiv dhe të konstatohet shkalla e koncentrimit të tij në ambientin e minierës. Në vendet me rrezikshmëri të lartë, ndërmarrja është e obliguar që të bëjë kontrolle të përhershme të prezencës së pluhurit agresiv dhe të konstatojë shkallën e koncentrimit të tij.</p>	<p>3. At workplaces endangered by the effect of aggressive mineral dust, the work is permitted only if the presence of aggressive dust in the premises of the mine does not exceed the allowed standards according to the legal provisions in force. The enterprise is obliged, at least twice a year to inspect every workplace where the aggressive dust can emerge and to determine the level of concentration in the premises of the mine. In high-risk premises, the enterprise is obliged to conduct permanent control of the presence of aggressive dust and determine its level of concentration.</p>	<p>3. Na radnim mestima gde pretil opasnost od uticaja agresivne mineralne prašine, rad je dozvoljen samo ako prisustvo agresivne prašine u atmosferi rudnika ne prekorači dozvoljene zakonske standarde. Preduzeće je obavezno da najmanje dva puta godišnje kontroliše svako radno mesto gde se može pojaviti agresivna prašina i da konstatira stepen koncentracije u prostorijama rudnika. Na mestima sa visokom opasnošću, preduzeće je obavezno da vrši stalnu kontrolu i da konstatira stepen koncentracije agresivne prašine.</p>
<p>4. Punëtorët që zbatojnë operacionet teknologjike gjatë ndërtimit të punimeve minerare në rastet e ndërrimit të punishtes në të cilin më parë nuk kanë punuar, para fillimit të punës, personi përgjegjës duhet t'i njoftojë ata me rreziqet specifike në vendet e reja të punës dhe t'i njoftojë me masat teknike dhe masat e mbrojtjes në punë, të cilat kanë të bëjnë me vendin e ri të punës. Në çdo vend të punës, sipas</p>	<p>4. Workers that apply technological operations during the construction of mining workplaces in case of the change of the workplaces where work was not conducted before, prior commencing the work the person in charge shall notify them with the specific risks in the new workplace and with the technical measures and the safety measures at work that relate to the new workplaces. In every workplace, according to regulation, at</p>	<p>4. Radnike koji sprovode tehnološke operacije u toku izgradnje rudarskih radova, u slučaju izgradnje gradilišta, gde ranije nisu radili, pre početka rada, odgovorno lice mora informisati o specifičnim opasnostima novih radnih mesta i o tehničkim i zaštitnim merama, koje se odnose na nova radna mesta. Na svako radno mesto, prema pravilniku, moraju da rade najmanje dva radnika,</p>

<p>rregullores, duhet të punojnë më së paku dy punëtorë, përjashtimisht llojet e ndërmarrjeve të përcaktuara me Rregulloren për kategorizimin e ndërmarrjeve minerare në bazë të madhësisë së aktivitetit të tyre të cilën e miraton KPMM-ja.</p> <p>5. Hapësirat minerare në të cilat kryhen punët minerare ose që shërbejnë për kalimin e njerëzve, ajrosje, transport, për largimin e ujërave, në kuptim të këtij Ligji duhet të jenë të mirëmbajtura dhe të siguruara sipas dispozitave në fuqi.</p> <p>6. Çdo minierë duhet ta ketë planin e mbrojtjes dhe të shpëtimit nga rreziqet kolektive, të cilat mund të paraqiten në minierë. Me planin e mbrojtjes përcaktohen veprimet në rastet e paraqitjes së rreziqeve të ndryshme sipas dispozitave në fuqi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Shërbimi i kërkimit-shpëtimit, zjarrfikësve dhe shërbimi i ndihmës së pare</p> <p>1. Për të mbrojtur jetën dhe shëndetin e punëtorëve, ndermarrja ka për detyrë që: i. të zbatojnë me kohë të gjitha masat e mbrojtjes në punë, të përcaktuara me dispozitat e legjislacionit në fuqi,</p>	<p>least two workers must work, excluding the types of enterprises established by the Regulation for categorization of mining enterprises based on the size of their activities which is approved by the ICMM.</p> <p>5. Mining premises where are performed mining works or serve for the passage of people, ventilation, transportation, removal of water, in terms of this Law shall be maintained and safe under the provisions in force.</p> <p>6. Each mine should have a plan for protection and rescue from collective risks, which may occur in the mine. In the protection plan are defined the actions in cases of occurrence of various risks according to the provisions in force.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Search and rescue service, fire-fighting service and first aid service</p> <p>1. To protect the lives and health of workers, the enterprise is obliged: i. to implement on time all the safety measures at work, set forth by the provisions of the legislation in force,</p>	<p>izuzev vrsta preduzeća definisanih Pravilnikom o kategorizaciji rudničkih preduzeća, na osnovu njihove veličine i aktivnosti, koju definiše NKRM.</p> <p>5. Rudnički prostori u kojima se obavljaju rudnički radovi ili služe za prelaz radnika, ventilaciju, transport, udaljavanje voda u smislu ovog Zakona moraju biti dobro održavani i obezbeđeni prema zakonu.</p> <p>6. Svaki rudnik mora imati Plan zaštite i spasavanja od kolektivnih opasnosti, koje se mogu pojaviti u rudniku. Planom zaštite definišu se postupci u slučaju raznih opasnosti prema pravosnažnim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Služba traganja – spasavanja, gašenja požara i prve pomoći</p> <p>1. Za zaštitu života i zdravlja radnika, preduzeća su obavezni : i. da blagovremeno sprovede sve mere zaštite na radu, definisanih zakonom,</p>
--	--	--

<p>ii. me akte të veçanta për mbrojtjen në punë, të rregullojnë funksionimin e mbrojtjes dhe masat e mbrojtjes në punë, në harmoni me organizimin e punës, veçoritë dhe rreziqet që mund të shfaqen,</p> <p>iii. të organizojnë shërbimin e mbrojtjes në punë, t'u sigurojnë punëtorëve mjetet për mbrojtjen personale, dhe mbrojtjen kolektive,</p> <p>iv. të organizojnë shërbimin për shpëtim dhe atë të ndihmës së parë, shërbimin e mbrojtjes nga zjarri, mbrojtjes nga uji dhe të mbrojtjes së ambientit të punës.</p> <p>2. Ndërmarrja është e detyruar të organizojë shërbimin e mbrojtjes në punë, sipas kushteve specifike të tyre me pëlqimin paraprak të Ministrisë përkatëse dhe të KPMM-së, kompetent për punë të inspektoratit të minierave.</p> <p>3. Shërbimin e mbrojtjes në punë e bënë numri i nevojshëm i punëtorëve me përgatitjen superiore ose të lartë profesionale dhe me provim të dhënë profesional.</p> <p>4. Përjashtimisht, punët në kontrollin e drejtpërdrejtë të zbatimit të masave të</p>	<p>ii. by special acts on safety at work, to regulate the function of safety and the safety measures, in accordance with the organization of work, features and risks that may arise,</p> <p>iii. to organize the work safety service, to provide to the workers personal protective equipments and collective protection,</p> <p>iv. to organize the rescue service and first aid service, and protection services from fire and water and to protect the work premises.</p> <p>2. The enterprise is obliged to organize the work safety service, according to their specific conditions with the prior consent of the relevant Ministry and ICMM, that is competent for the work of mining inspectorate.</p> <p>3. The work safety service consists of the necessary number of workers with the superior or senior professional experience and a professional passed exam.</p> <p>4. Exceptionally, works in direct control of the implementation of measures of safety at work can be performed by workers with</p>	<p>ii. da posebnim aktima za zaštitu na radu regulišu funkcionisanje, zaštitu i mere zaštite na radu u skladu sa organizovanjem rada, posebnostima i opasnostima koji se mogu pojaviti,</p> <p>iii. da organiziraju službu zaštite na radu i da radnicima obezbeđuju sredstva lične i kolektivne zaštite,</p> <p>iv. da organiziraju službu za spasavanje i pružanja prve pomoći, protiv požarnu zaštitu, zaštitu od voda i zaštitu radne sredine.</p> <p>2. Preduzeće je obavezno da organizira službu zaštite na radu, prema svojim specifičnim uslovima, uz prethodnu saglasnost dotičnog ministarstva i NKRM-a, nadležnih za rad i Inspektorata za rudnike .</p> <p>3. Službu zaštite na radu čini potreban broj radnika sa superiornom školskom i visokom stručnom spremom i sa položenim stručnim ispitom.</p> <p>4. Izuzetno, radove direktne kontrole sprovođenja mera zaštite na radu mogu</p>
--	--	---

<p>mbrojtjes në punë mundet t'i kryejnë edhe punëtorët me përgatitje të mesme profesionale, të cilët kanë së paku pesë vjet përvojë pune në profesion dhe provimin e dhënë profesional.</p> <p>5. Shërbimi i mbrojtjes në punë posaçërisht është i detyruar në zbatimin e masave të sigurisë në punë përfshirë edukimin, përcjelljen e gjendjes shëndetësore dhe kontrolleve për punëtorët. Detyrat dhe përgjegjësitë e Shërbimit të Mbrojtjes në Punë përcaktohen me akt nënligjor të hartuar nga KPMM-ja.</p> <p>6. Për organizimin e shërbimit të mbrojtjes në punë dhe zbatimin e masave dhe për funksionimin e tij të rregullt e pa pengesa, përgjigjet menaxhmenti i ndërmarrjes.</p> <p>7. Punët, respektivisht detyrat e punës në shërbimin e shpëtimit dhe të ndihmës së parë, si dhe në shërbimin e mbrojtjes nga zjarri, i kryejnë punëtorët, të cilët janë të certifikuar posaçërisht për këto punë.</p> <p>8. Përrjashtimisht dy ose më shumë miniera, me marrëveshje mund të organizojnë shërbimin e përbashkët për shpëtim me ndihmë të parë, si dhe shërbimin për mbrojtje nga zjarri nëse natyra e punëve këtë e lejon.</p>	<p>professional secondary qualification, who have at least five years of professional experience and passed the professional exam.</p> <p>5. Work safety service is especially obliged to implement safety measures at work including education, monitoring the health status and controls of the workers. Duties and responsibilities of Work Safety Service are set with sublegal act drafted by ICMM.</p> <p>6. The management of enterprise is responsible for organization of work safety service and its regular functioning and without obstacles.</p> <p>7. Tasks, respectively work duties in rescue and first aid service, as well as fire protection service, are performed by the workers, who are specially certified for such tasks.</p> <p>8. Exceptionally, two or more mines, upon agreement may organize joint rescue and first aid service as well as fire protection service if the nature of the work permits so.</p>	<p>obavljati i radnici sa srednjom stručnom spremom, koji imaju najmanje pet godina stručnog radnog iskustva i sa položenim profesionalnim ispitom.</p> <p>5. Služba zaštite na radu ima posebnu obavezu da sprovodi mere bezbednosti na radu, uključujući edukaciju, praćenje zdravstvenog stanja i zdravstvene kontrole za radnike. Obaveze i odgovornosti službe za zaštitu na radu definišu se podzakonskim aktom NKRM -a.</p> <p>6. Za organizovanje službe zaštite na radu i sprovođenje mera za njegovo redovno i nesmetano funkcionisanje, odgovoran je menadžment preduzeća.</p> <p>7. Poslovni, odnosno radni zadaci u službi spasavanja i prve pomoći, kao i u službi za zaštitu od požara obavljaju radnici koji su posebno sertifikovani za te poslove.</p> <p>8. Izuzetno, dva ili više rudnika dogovorom mogu da organiziraju zajedničku službu za spasavanje i prvu pomoć, kao i službu za zaštitu od požara, ako to dozvoljava priroda posla.</p>
--	--	--

<p>9. Me akt të veçantë të ndërmarrjes, për mbrojtjen në punë në nivel të ndërmarrjes përcaktohet:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. mënyra e organizimit dhe e fushëveprimit të shërbimit të mbrojtjes në punë, ii. masat e përgjithshme të mbrojtjes në punë, me interes të përbashkët për tërë ndërmarrjen, iii. të drejtat dhe detyrimet e punëtorëve lidhur me aplikimin e masave mbrojtëse në punë, iv. masat lidhur me mbrojtjen e instaluar paraprake. <p>10. Me qëllim të parandalimit të aksidenteve, incidenteve dhe prishjeve, ndërmarrja minerare është e detyruar të nxjerr këto akte të brendshme si në vijim:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Rregulloren për sigurinë në punë, shëndetin dhe mjedisin e punës; ii. Rregulloren për planet emergjente, funksionalizimi i emergjencave dhe mbrojtje nga zjarri; iii. Rregullore për transport vertikal dhe horizontal në minierat nëntokësore; iv. Rregullore për përdorim të makinave, të cilat përdorin motor më djegieje të brendshme; 	<p>9. The special act of the enterprise, regarding the safety at work at the enterprise level, defines the:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. method of organization and the scope of work safety service, ii. general measures of safety at work, of common interest to the whole enterprise, iii. rights and obligations of workers with regard to the application of protective measures at work, iv. measures related to the pre-implemented protection. <p>10. In order to prevent accidents, incidents and breakdowns, the mining enterprise is obliged to issue the following internal acts:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Regulation for safety at work, health and working premises; ii. Regulation on emergency plans, functionalization of emergency and fire protection; iii. Regulation for vertical and horizontal transportation in underground mines; iv. Regulation on the use of machines, which use internal combustion engines; 	<p>9. Posebnim aktom za zaštitu na radu na nivou preduzeća se definiše:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. način organizovanja i delokrug službe za zaštitu na radu, ii. opšte mere zaštite na radu, od zajedničkog interesa za celu kompaniju, iii. prava i obaveze radnika u vez i primene mera zaštita na radu, i mere u vezi prethodno instalirane zaštite . iv. <p>10. U cilju sprečavanja nesreća, incidenata i kvarova, rudničko preduzeće je obavezno da donosi sledeća akta:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Pravilnik o sigurnosti na radu, zdravlju i radnoj sredini; ii. Pravilnik o emergentnim planovima, funkcionalizaciji emergencije i zaštite od požara; iii. Pravilnik o horizontalnom i vertikalnom transportu u podzemnim rudnicima; iv. Pravilnik o korišćenju mašina, koja koriste motore sa unutrašnjim izgaranjem;
--	---	--

<p>v. Rregullore për aftësimin e të punësuarve për pune të sigurta;</p> <p>vi. Rregullore për përdorimin e Pajisjeve Personale Mbrojtëse (PPM) në punë;</p> <p>vii. Rregulloren e vlerësimit të rrezikshmërisë të vendeve të punës me rrezikshmëri të shtuar;</p> <p>viii. Planin për mbrojtjen nga ujërat;</p> <p>11. Menaxhmenti i ndërmarrjes ka për detyrë që së paku çdo tre muaj të shqyrtojë gjendjen e mbrojtjes në punë; punën e shërbimit të mbrojtjes në punë; të shërbimit të shpëtimit dhe të shërbimit të mbrojtjes nga zjarri; dhe të caktojë masat që duhet aplikuar me qëllim përmirësimit dhe përsosjes të mbrojtjes në punë.</p> <p>12. Organi udhëheqës i ndërmarrjes, ka për detyrë të shqyrtojë konstatimin e inspektoratit të minierave me rastin e kontrollit të rregullt dhe atij pa paralajmërim dhe për masat e marra të njoftojë me shkrim KPMM-në dhe organin kompetent për punët e inspektoratit të minierave.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Veprimet në rastin e shfaqjes së rreziqeve të papritura</p>	<p>v. Regulation for safety training of the workers;</p> <p>vi. Regulation on the use of Personal Protective Equipment (PPE) at work;</p> <p>vii. Regulation of the risk assessment of jobs with increased risk;</p> <p>viii. Plan for protection from water;</p> <p>11. Management of the enterprise is obliged at least every three months to review the state of safety at work; work of the service for safety at work; of rescue service and fire protection service; and determine the measures to be applied in order to improve and enhance the safety at work.</p> <p>12. The governing body of the enterprise is obliged to review the findings of the mining inspectorate on the occasion of the regular and unannounced control and regarding the measures taken to notify ICMM and the competent body about the work of the mining inspectorate.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Actions in case of occurrence of unexpected risks</p>	<p>v. Pravilnik o osposobljavanju radnika o sigurnom radu;</p> <p>vi. Pravilnik o korišćenju lične opreme za zaštitu (LOZ) na radu;</p> <p>vii. Pravilnik o proceni opasnosti radnih mesta povećanog rizika;</p> <p>viii. Plan za zaštitu od voda;</p> <p>11. Menadžment preduzeća ima za obavezu da najmanje svaka tri meseca razmatra stanje zaštite na radu; rad službe za zaštitu na radu; rad službe spasavanja i protiv požarne zaštite, i da definiše mere koje se trebaju primeniti u cilju poboljšanja i usavršavanja zaštite na radu.</p> <p>12. Upravni organ preduzeća, obavezan je da razmatra konstataciju inspektorata rudnika prilikom redovne i ne najavljene kontrole i o preduzetim merama pismeno informiše NKRM i nadležni organ o inspektoratu rudnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Postupci u slučaju pojave neočekivanih opasnosti</p>
---	--	---

<p>1. Ndërmarrja minerare është e detyruar që sipas rrethanave të saj specifike, të përcaktuar me rregullore dhe kushteve që mbizotërojnë të organizojë shërbimin e shpëtimit dhe shërbimin e zjarrfikësve, në rastet e shfaqjes së rreziqeve të papritura.</p> <p>2. Punët e shërbimit të shpëtimit dhe të shërbimit të zjarrfikësve, mund t'i kryejnë punëtorët të cilët janë të certifikuar.</p> <p>3. Me dispozitat e masave teknike dhe mbrojtjes në punë gjatë zbatimit të punëve minerare, janë përcaktuar normat, të cilat shërbimet e shpëtimit duhet t'i plotësojnë.</p> <p>4. Detyrimet e shërbimit të shpëtimit dhe shërbimit të zjarrfikësve janë:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. që menjëherë t'iu del në ndihmë punëtorëve, të cilët gjenden në rrezik, në raste të eksplozimit të metanit, pluhurit të qymyrit, zjarrit në miniera si dhe rreziqeve të tjera në minierë; ii. të krijojë qarkullim pa pengesë dhe mundësinë e kryerjes së punëve të detyruara në hapësirat minerare me praninë e gazrave helmuese, dhe gazrave të tjera helmuese; 	<p>1. Mining enterprise is obliged according to its specific circumstances, determined by the regulations and conditions that prevail, to organize the rescue service and fire protection service, in case of occurrence of unexpected risks.</p> <p>2. The rescue services and fire protection service work might be carried out by workers who are certified.</p> <p>3. With the provision of technical and safety measures at work, during the implementation of mining works, the norms are defined, which the rescue services must meet.</p> <p>4. Duties of the rescue service and fire protection service are:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. to promptly provide help to workers who are in danger in case of an explosion of methane, coal dust, fire in mine and other risks in the mine; ii. to enable the movement without hindrance and the possibility of performing the required tasks in mining areas with the presence of toxic gases, and other toxic gases; iii. upon the call from other mining enterprise, provide help to them with all the available means; 	<p>1. Preduzeće je obavezno da na osnovu svojih specifičnih okolnosti definisanih pravilnikom i uslova koji nadvladaju da organizira službu spasavanja i protiv požarnih službu, u slučaju pojave neočekivanih opasnosti.</p> <p>2. Rad službe spasavanja i vatrogasne službe mogu da obavljaju za to sertifikovani radnici.</p> <p>3. Odredbama tehničkih mera i zaštite na radu u toku sprovođenja rudničkih radova, definisane su norme koje trebaju spasilačke službe realizovati i u vezi toga su definisani zadaci.</p> <p>4. Obaveze spasilačke i vatrogasne službe su:</p> <ol style="list-style-type: none"> i. Da odmah priteknu u pomoć radnicima koji su u opasnosti, u slučaju eksplozije metana, ugljene prašine, požara, kao i ostalim opasnostima u rudniku; ii. Da stvaraju neometan tok i mogućnost obavljanja obaveznih radova u prostorijama rudnika uz prisustvo otrovnih i ostalih gasova;
---	--	--

<p>iii. që në thirrje të ndërmarrjes minerare tjetër, të del në ndihmë me të gjitha mjetet që i ka në dispozicion;</p> <p>5. KPMM nxjerr akt nënligjor për përbërjen, detyrat dhe përgjegjësitë e ekipit të shpëtimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Punëtorët me autorizime dhe përgjegjësi të posaçme, në kryerjen e punëve teknike profesionale, në fushën e mbrojtjes në punë dhe shëndetit të punëtorëve</p> <p>1. Punë minerare gjatë kërkimit dhe shfrytëzimit të lëndëve të para minerale, në fushën e mbrojtjes në punë dhe shëndetit të punëtorëve, mund t'i kryejnë vetë punëtorët, të cilët i plotësojnë kushtet e përcaktuara sipas dispozitave të këtij Ligji.</p> <p>2. Punët e mbikëqyrësit në minierë mund t'i kryej punëtori, i cili ka të kryer përgatitjen e mesme profesionale të drejtimit përkatës, të ketë së paku 5 (pesë) vjet përvojë pune dhe të jetë i licencuar për këto punë.</p> <p>3. Punët e kryepunëtorit në minierë mund t'i kryej inxhinieri, i cili ka të kryer niveli</p>	<p>5. ICMC shall issue a sublegal act about the composition, duties and responsibilities of the rescue team.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Workers with special authorizations and responsibilities for performing technical professional tasks in the field of safety at work and workers' health</p> <p>1. Mining work during the exploration and exploitation of mineral resources, in the field of safety at work and health of workers might be carried out by the workers themselves, who meet the conditions set by the provisions of this Law.</p> <p>2. The tasks of mine supervisor can be performed by a worker, who has secondary professional qualification of respective field, has at least 5 (five) years of work experience and is licensed for such work.</p> <p>3. The tasks of foreman in the mine can be performed by an engineer, who has a bachelor</p>	<p>iii. Da na poziv druge rudarske kompanije, priteknu u pomoć sa svim raspoloživim sredstvima;</p> <p>5. NKRM donosi podzakonska akta o sastavu, zadacima i odgovornostima spasilačke ekipe.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Radnici sa posebnim ovlašćenjima i odgovornostima za izvršenje tehničkih i profesionalnih poslova u oblasti zaštite ne radu i zdravlja radnika</p> <p>1. Rudničke radove u toku istraživanja i korišćenja rudnih sirovina u oblasti zaštite na radu i zdravlja radnika, mogu da izvrše sami radnici, koji ispunjavaju zakonske uslove definisane ovim Zakonom.</p> <p>2. Dužnost nadzornika u rudniku može da obavlja radnik koji ima, dotičnu srednju stručnu spremu, najmanje pet godina stručnog radnog iskustva i da bude licenciran.</p> <p>3. Poslove poslovođe u rudniku može da obavlja inženjer, dotičnog smera, nivoa</p>
--	---	---

<p>bachelor të drejtimit përkatës, të ketë së paku 2 (dy) vjet përvojë pune, të jetë i licencuar për këto punë.</p> <p>4. Punët e udhëheqjes teknike në miniera nëntokësore mund t'i kryej punëtori i cili ka të kryer fakultetin përkatës teknik me nivel master; të ketë më së paku 3 (tre) vjet përvojë pune dhe të jetë i licencuar për këto punë.</p> <p>5. Punët në udhëheqjen kryesore teknike në minierat që merren me kërkimin e lëndëve të para minerale, dhe me shfrytëzimin e tyre mund t'i kryej punëtori, i cili ka të kryer fakultetin teknik me nivelin master në drejtimin përkatës dhe i cili ka më së paku 3 (tre) vjet përvojë pune, si udhëheqës teknik në minierat nëntokësore, sipërfaqësore, në objektin për përgatitjen e lëndëve të para minerale, në shërbimin e mbrojtjes në punë, në shërbimin e zhvillimit dhe projektimit.</p> <p>6. Punët e matjeve minerare në miniera mund të kryej personi i cili ka të kryer fakultetin përkatës, nivelin master; të ketë më së paku 3 (tri) vjet përvojë pune dhe të jetë i licencuar për këto punë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 9 Detyrimet për marrjen e masave</p>	<p>degree of relevant field, has at least two (2) years of experience, and is licensed for such work.</p> <p>4. The tasks of technical management in underground mines can be performed by a worker who has a relevant master degree in technical field; has at least three (3) years of work experience and is licensed for such work.</p> <p>5. The work in main technical management of the mines dealing with exploration of mineral resources, and their use, can be carried out by a worker, who has a relevant master degree in technical field and has at least 3 (three) years of work experience as a technical supervisor in underground mining, surface mining, in facility for preparation of mineral resources, in the work safety service, in the service of development and projection.</p> <p>6. The tasks of mineral measurements in mines can be performed by the person who has a relevant college degree, master level; has at least three (3) years of work experience and is licensed for such work.</p> <p style="text-align: center;">Article 9 Obligations for taking measures</p>	<p>bachelor, koji ima najmanje dve godine stručnog radnog iskustva i da bude licenciran.</p> <p>4. Poslove tehničkog poslovođe u podzemnom rudniku može da obavlja radnik koji ima završen dotični tehnički fakultet-nivoa master, koji ima najmanje tri godine stručnog radnog iskustva i da bude licenciran.</p> <p>5. Poslove glavnog tehničkog vođe u rudnicima koji se bave otkrivanjem sirovina ruda i njihovim korišćenjem, može da obavlja radnik koji ima završen dotični tehnički fakultet-nivoa master, koji ima najmanje tri godine stručnog radnog iskustva u svojstvu tehničkog rukovodioca u: podzemnom rudniku, površinskom kopu, objektima za pripremu sirovine ruda, službi zaštite na radu i u službi razvoja i projektovanja.</p> <p>6. Poslove rudnih merenja u rudniku može da obavlja lice koje ima završen dotični tehnički fakultet-nivoa master, koji ima najmanje tri godine stručnog radnog iskustva i da bude licenciran.</p> <p style="text-align: center;">Član 9 Obaveze preduzimanja mera</p>
--	--	--

<p>1. Ndërmarrja është përgjegjëse për organizimin e shërbimit për siguri në punë, mbrojtjes kundër zjarrit dhe kërkim-shpëtimit.</p> <p>2. Për zbatimin e masave të mbrojtjes në punë, përgjegjës janë të gjithë të punësuarit në ndërmarrje, në kuadër të fushëveprimit të tyre të punës në pajtim me rregullat dhe masat e mbrojtjes në punë.</p> <p>3. Ndërmarrja është e detyruar që çdo muaj të raportojë më shkrim në Inspektoratin e Minierave, për numrin e rasteve të aksidenteve të raportuara, si dhe aksidentet me invaliditet të përkohshëm apo të përhershëm, si dhe analizën e kostos së shpenzimeve financiare të krijuara si pasojë e aksidenteve në punë.</p> <p>4. KPMM nxjerr akt nënligjor për formën e raportit të aksidenteve në punë në miniera.</p>	<p>1. Enterprise is responsible for organizing the work safety service, fire protection, as well as search and rescue.</p> <p>2. All workers in the enterprise are responsible for the implementation of measures of safety at work, within the scope of their work and in accordance with the rules and measures of safety at work.</p> <p>3. Enterprise is bound every month to report in writing to the Mining Inspectorate, about the number of cases of reported accidents and accidents with temporary or permanent disabilities, and analysis of financial costs that occurred as a result of accidents at work.</p> <p>4. The ICMM shall issue a sublegal act about the form of reporting work accidents in mines.</p>	<p>1. Preduzeće i je odgovorno za organizovanje službe zaštite na radu, vatrogasne i službe za potragu i spasavanje.</p> <p>2. Za sprovođenje mera zaštite na radu, odgovorni su svi zaposleni u preduzeću, iz svog delokruga rada u shodno pravila i mera zaštite na radu.</p> <p>3. Preduzeće je obavezno da svaka tri meseca pismeno izveštava Inspektorat rudnika o broju nesreća, aksidenata sa privremenim ili stalnim invaliditetom, kao i o analizi nastalih finansijskih troškova kao posledice nesreća na radu.</p> <p>4. NKRM donosi pod-zakonski akt o formi izveštaja nesreća na radu u rudnicima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Njohja me rregulloret</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Familiarization with regulations</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Upoznavanje sa pravilnicima</p>
<p>1. Të gjithë të punësuarit që themelojnë marrëdhënie pune në një ndërmarrje, para së të caktohet në një vend pune, duhet të</p>	<p>1. All workers who establish working relations in an enterprise, prior being assigned to a workplace must be trained to implement</p>	<p>1. Svi zaposleni koji osnivaju radni odnos u određenom preduzeću, pre nego se rasporede na radno mesto, moraju se</p>

<p>trajnohet për zbatimin e rregulloreve dhe masave të mbrojtjes në punë dhe masave për mbrojtje nga zjarri, me rreziqet që mund të hasen në punë, si dhe me organizimin dhe zbatimin e masave mbrojtëse në punë në kuadër të ndërmarrjes.</p> <p>2. Punëmarrësi ka të drejtën të kërkojë nga personat përgjegjës për zbatimin e rregulloreve, të informohet me rreziqet e punës, ligjet dhe detyrimet në lidhje me mbrojtjen në punë dhe kushtet e punës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 E drejta në informim në rast të ndërrimit të vendit të punës</p> <p>I punësuari i cili caktohet në një detyrë ose vend tjetër të punës, para fillimit të punës duhet të njoftohet me punën, rregullat dhe masat e mbrojtjes në punë, dhe rreziqet të cilat mund të ndodhin në këto punë dhe detyra të reja.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Organet përgjegjëse për inspektim</p> <p>Përgjegjës për mbikëqyrjen e zbatimit të këtij ligji është Inspektorati i Minierave.</p>	<p>the regulations and measures of safety at work and measures for fire protection, with the risks that may be encountered in the work, and with organization and implementation of safety measures at work within the enterprise.</p> <p>2. The employee has the right to request from the persons responsible for implementing the regulations, to be informed about the risks of work, laws and obligations related to safety at work and work conditions.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 The right of information in case of changing the workplace</p> <p>An employee who is assigned with the task or in other workplace, before commencing the work must be informed about the work, rules and measures of safety at work, and risks that may occur in these new tasks and duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Responsible bodies for inspection</p> <p>Mining Inspectorate is responsible for supervising the implementation of this law.</p>	<p>obučavati za sprovođenje pravilnika, mera zaštite na radu, mera protivpožarne zaštite, opasnostima koje vrebaju na radu, kao i organizovanje i sprovođenjem zaštitnih mera na radu u sklopu preduzeća.</p> <p>2. Posloprimac ima pravo da traži od odgovornih lica za sprovođenje pravilnika, da budu informisani o opasnostima na radu, zakonima i obavezama u vezi zaštita na radu i uslovima rada.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Pravo na informisanje u slučaju promene radnog mesta</p> <p>Zaposlenik koji se rasporedi na drugo radno mesto, pre nego počne da radi, mora da bude upoznat sa poslom, pravilima i merama zaštite na radu, kao i sa opasnostima koje se mogu desiti na novo radno mesto.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Odgovorni organi za inspekciju</p> <p>Za nadzor sprovođenja ovog Zakona odgovoran je Inspektorat za rudnike.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 13 Detyrat dhe përgjegjësitë e Inspektoratit të Minerave</p>	<p align="center">Article 13 Duties and responsibilities of the Mining Inspectorate</p>	<p align="center">Član 13 Zadaci i odgovornosti Inspektorata za rudnike</p>
<p>1. Inspektorati i Minerave përveç autorizimeve që ka më Ligjin për Miniera dhe Minerale, kryen edhe:</p> <p>1.1. Mbikëqyrjen në objektet minerare, të cilat janë të rrezikuara nga metani ose pluhuri i rrezikshëm i qymyrit;</p> <p>1.2. Zbatimin e masave, rregullave dhe normave të mbrojtjes në punë, si dhe rregullat e sigurisë të personave dhe pajisjeve, objekteve statike dhe të lëvizshme;</p> <p>1.3. Mbikëqyrjen e eksplotimit të resurseve minerare se a është duke u bërë në bazë të parametrave nga projekti minierar dhe në bazë të shkallës së shfrytëzimit të rezervave minerare të përcaktuara më ligj;</p> <p>1.4. Mbikëqyrjen se si dhe sa kryhen matjet e rregullta minerare; a janë hartuar drejt dhe rregullisht planet minerare dhe dokumentacioni tjetër i duhur për kryerjen e punëve minerare dhe mbajtja e rregullt librave të minierës;</p> <p>1.5. Mbikëqyrjen e punëve përgatitore si dhe punët në shfrytëzimin e shtresave të djerrinës në minierat sipërfaqësore;</p>	<p>1. Mining Inspectorate in addition to the authorization provided by the Law on Mines and Minerals, also performs:</p> <p>1.1. Supervision of mining facilities, which are endangered by methane or dangerous coal dust;</p> <p>1.2. Implementation of measures, rules and norms of safety at work and safety rules for persons and equipments, static and mobile objects;</p> <p>1.3. Supervision of exploitation of mineral resources whether it is done based on the parameters from the mining project and based on the level of utilization of mineral reserves defined by law;</p> <p>1.4. Supervision regarding how are conducted the regular measurements of mining; whether are correctly and regularly prepared the mining plans and other documentation needed to perform mining work and regular maintenance of mining books;</p> <p>1.5. Supervision of the preparatory work and work on the use of layers of overburden in surface mines;</p>	<p>1. Inspektorat za rudnike, osim ovlašćenja prema Zakonu o rudnicima i mineralima, obavlja i:</p> <p>1.1. Nadzor objekata rudnika, kojima preti opasnost od metana ili opasne ugljene prašine;</p> <p>1.2. Sprovođenje mera, pravila i normi zaštite na radu, kao i pravila bezbednosti lica i opreme, statičkih i pokretnih objekata;</p> <p>1.3. Nadzor eksploatacije resursa ruda, da li se to radi na osnovu parametara iz projekta za rude i na osnovu stepena korišćenja rudnih rezervi definisanih zakonom;</p> <p>1.4. Nadzor i način vršenja redovnih rudnih merenja; dali su redovno i ispravno izrađeni planovi za rude i ostala dokumentacija za obavljanje radova i regularno vođenje knjiga rudnika ;</p> <p>1.5. Nadzor pripremnih i radova za korišćenje slojeva jalovine na površinskom kopu;</p>

<p>1.6. Mbikëqyrjen e mbushjes së hapësirave të gërmuara në eksploitim nëntokësor.</p> <p>2. Inspektorati i Minierave është i autorizuar të urdhërojë që:</p> <p>2.1. Parregullsitë dhe mangësitë e vërtetuara t'i eliminojnë në afatet të cilat i përcakton inspektori;</p> <p>2.2. Të ndalojë punën në objektin minierar ose kryerjen e disa aktiviteteve të caktuara nëse në afatin e caktuar nuk janë eliminuar mangësitë dhe parregullsitë e vërtetuara;</p> <p>3. Përveç marrjes së masave nga paragrafi 2 i këtij neni, inspektori është i autorizuar edhe :</p> <p>3.1. Të përcaktojë masat e sigurisë në rast rreziku për jetën dhe shëndetin e njerëzve ose sigurinë e pronës;</p> <p>3.2. Të parashtojë fletëparaqitje tek organi kompetent për vepër penale, dhe të iniciojë procedurë gjyqësore;</p> <p>3.3 Si dhe të njoftojë organet tjera nëse ekzistojnë arsye për ndërmarrjen e masave për të cilat ai organ është përgjegjës.</p> <p>4. Ndërmarrja minerare, të cilës në bazë të vendimit të inspektorit i është urdhëruar eliminimin e parregullsive në pajtim me këtë nen, është e detyruar që të lajmërojë Inspektoratin e Minierave në afat prej 8</p>	<p>1.6. Supervision of filling the spaces excavated during underground exploitation;</p> <p>2. Mining Inspectorate is authorized to order:</p> <p>2.1. The elimination of irregularities and deficiencies within the deadlines prescribed by the inspector;</p> <p>2.2. Prohibition of the work in the mining facility or in performing certain activities if in due time are not eliminated the identified irregularities and deficiencies;</p> <p>3. In addition to taking measures referred to in paragraph 2 of this article, the inspector is also authorized:</p> <p>3.1. To determine safety measures in case of risk to the life and health of people or the security of property;</p> <p>3.2. To file a report to the competent authority for a criminal offense, and to initiate legal procedure;</p> <p>3.3. And to notify other responsible authorities if there are reasons to take measures.</p> <p>4. Mining enterprise, which according to the decision of the inspector is ordered to eliminate the irregularities in accordance with this article, shall be required to notify the Mining Inspectorate within 8 (eight) days</p>	<p>1.6. Nadzor zatrpavanja iskopavanih površina kod podzemne eksploatacije;</p> <p>2. Inspektorat za rudnike je ovlašćen da naredi da se:</p> <p>2.1. dokazani nedostaci nepravilnosti otklanjaju u roku kojeg inspektor odredi;</p> <p>2.2. da obustavi rad ili određene aktivnosti u rudničkom objektu ako u definisanom nisu otklonjeni dokazani nedostaci i nepravilnosti;</p> <p>3. Osim preduzimanja mera iz stava 2. ovog člana, inspektor je ovlašćen da:</p> <p>3.1. Odredi mere bezbednosti u slučaju opasnosti za život i zdravlje ljudi ili za bezbednost imovine;</p> <p>3.2. Da podnese krivičnu prijavu nadležnim organom i inicira sudsku proceduru; i</p> <p>3.3. Da informiše i ostale organe, ako postoji razlog za preduzimanje mera o kojima je taj organ nadležan (odgovoran).</p> <p>4. Rudničko preduzeće, kojoj je nalogom inspektora naredeno da otkloni nepravilnosti shodno ovom članu, obavezno je da roku od osam (8) dana informiše Inspektorat za rudnike o</p>
---	--	---

<p>(tetë) ditësh nga data e zbatimit të vendimit të Inspektoratit, se janë eliminuar të gjitha parregullsitë e evidentuara me vendim të inspektorit.</p> <p>5. Ndërmarrja minerare është e detyruar që të informojë Inspektoratin e Minierave për të gjitha rastet e fatkeqësive, aksidenteve apo lëndimeve të rënda në punë dhe ta pezullojë aktivitetin minerar aty ku ka ndodh lëndimi apo prishja, dhe të lajmërohet inspektori më së largu brenda 12 (dymbëdhjetë) orëve për ditë të punës dhe 24 (njëzetekatër) orë për ditë vikendi apo festave shtetërore.</p> <p>6. Inspektorati i Minierave është i detyruar që menjëherë t'i përgjigjet lajmërimit për rastet e fatkeqësive me fatalitet si dhe rasteve të aksidenteve tjera. Në vend të ngjarjes të hulumtojë shkaqet dhe burimin e fatkeqësisë, aksidentit apo prishjes aksidentale dhe me këtë rast të hartoj raport me shkrim, më të cilin informon organet përgjegjëse në afat sa më të shkurtër.</p> <p>7. Inspektorati i Minierave është i detyruar të kryej vizitën inspektuese të punimeve minerare dhe objekteve më së paku 1 (njëherë) në vit, ndërsa për objektet minerare të rrezikuara nga metani dhe pluhuri i rrezikshëm i qymyrit të behen</p>	<p>from the date of implementation of the decision of the Inspectorate, that were eliminated all irregularities identified by the inspector's decision.</p> <p>5. Mining enterprise is required to inform the Mining Inspectorate about all cases of disasters, accidents or serious injuries at work and to suspend mining activity when there is injury or breakdown, and notify the inspector within 12 (twelve) hours during working days and within 24 (twenty four) hours during weekends or public holidays.</p> <p>6. Mining Inspectorate is obliged to immediately respond to the reporting of cases of disasters with fatality and other accidents. At the scene shall investigate the cause and source of the disaster, accident or accidental breakdown and in this case shall draft written report, which informs the responsible authorities within the shortest possible period.</p> <p>7. Mining Inspectorate is obliged to carry out inspection visit of the work in mines and facilities at least 1 (once) a year, while for mining facilities in risk of methane and dangerous coal dust to conduct visits in</p>	<p>sprovođenju rešenja Inspektorata i eliminisanju svih nepravilnosti navedenih u rešenju inspektora.</p> <p>5. Rudničko preduzeće je obavezno da Inspektorata za rudnike informiše o svim slučajevima nesreća, udes ili težih povreda na radu i da obustavlja aktivnost rudnika tamo gde se povreda ili kvar desio. Inspektorat se informiše najkasnije 12 (dvanaest) časova u radnim danima i 24 (dvadesetčetiri) časova na dane vikenda ili državnih praznika.</p> <p>6. Inspektorat za rudnike je obavezan da se odmah odazove informaciji o fatalnim nesrećama, kao i ostalim udesima da na licu mesta događaja istraži razloge i izvor nesreće, udesa ili slučajnog kvara i tom prilikom, sastavlja pismeni izveštaj kojim u što kraće vreme informiše nadležne organe.</p> <p>7. Inspektorat za rudnike je obavezan da izvrši inspekcijску posetu rudničkim radovima i objektima, najmanje jedan put godišnje, dok rudničkim objektima kojima može pretiti opasnost od metana ili</p>
--	--	--

<p>vizita konform Ligjit ne fuqi për miniera dhe minerale.</p> <p>8. Pa përjashtuar paragrafin 7 të këtij neni, Inspektorati i Minierave mund të bëjë vizita inspektuese edhe pa paralajmërim.</p> <p>9. Ndërmarrja është e detyruar t'i mundësojë inspektorit hyrjen në hapësirat punuese, marrjen e mostrave të burimeve minerare dhe materialit punues, më qëllim të hulumtimit dhe sigurimit të provave.</p>	<p>accordance to the applicable law on mines and minerals.</p> <p>8. Without excluding paragraph 7 of this article, the Mining Inspectorate can also conduct unannounced inspection visits.</p> <p>9. The enterprise is obliged to enable the access of inspectors to the working premises, sampling the mineral resources and the working material, with the purpose of research and providing evidence.</p>	<p>opasne ugljene prašine u skladu sa zakonom o rudnicima i mineralima.</p> <p>8. Neisključujući stav 7. Ovog člana, Inspektorat za rudnike može da obavi inspekcijsku posete i bez prethodne najave.</p> <p>9. Preduzeće je obavezno da inspektoru omogućava ulazak u radnim prostorija, uzimanje uzoraka izvora rude i radnog materijala, u cilju istrage i obezbeđivanja dokaza.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 E drejta për ankesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 The right to appeal</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Pravo žalbe</p>
<p>1. Kundër vendimit të Inspektoratit të Minierave, ndërmarrja me ankesë mund ti drejtohet Bordit të KPMM-së, ne afat prej 8 (tetë) ditësh nga pranimi i vendimit.</p> <p>2. Ankesa e paraqitur kundër vendimit të Inspektoratit të Minierave nuk e shtynë ekzekutimin e vendimit.</p>	<p>1. The enterprise can appeal the decision of Mining Inspectorate to the Board of ICMM, within eight (8) days from receipt of the decision.</p> <p>2. The appeal filed against the decision of the Mining Inspectorate shall not postpone the execution of the decision.</p>	<p>1. Protiv rešenja Inspektorata za rudnike, preduzeće se žalbom može obratiti Bordu NKRM-a u roku od 8 (osam) dana od prijema rešenja.</p> <p>2. Uložena žalba protiv rešenja Inspektorata za rudnike ne odlaže izvršenje rešenja. .</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Gjobat</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Fines</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Kazne</p>
<p>1. Me gjobë prej 5.000 (pesëmijë) deri në 10.000 (dhjetëmijë) euro do të ndëshkohet ndërmarrja dhe personat tjerë juridik në rast se:</p>	<p>1. With fines from 5,000 (five thousand) to 10,000 (ten thousand) Euros will be punished the enterprises and other legal entities if:</p>	<p>1. Novčanom kaznom od 5.000 (pethiljada) do 10.000 (desethiljada) € kazniće se preduzeće i ostala pravna lica ako:</p>

<p>1.1 Nuk u përmbahet masave të rregulluara të mbrojtjes në punë dhe masave të sigurisë së njerëzve dhe të pasurisë;</p> <p>1.2 Nëse në bazë të matjeve nuk i hartojnë ose nuk i plotësojnë planet në bazë të cilave mund të vërtetohet gjendja e punimeve minerare dhe gjendja e tyre reciproke; gjendja në lidhje me aktivitetet e vjetra minerare dhe objekteve dhe ujërave në sipërfaqe; nuk posedojnë planin afatgjatë, përkatësisht një plan operativ vjetor, ose nëse ato plane ose kopje të planeve dhe sipas kërkesës nuk i paraqesin ose nuk i mbajnë librat matëse dhe librat e mbikëqyrjes minerare;</p> <p>1.3 Kryen punët në hartimin e dokumentacionit teknik, dhe nuk i plotëson kushtet e përshkruara me këtë ligj;</p> <p>1.4 Në kryerjen e punëve minerare dhe punëve tjera para vendosjes së pajisjeve, del nga projektet e miratuara pa marrëveshje me organin kompetent;</p> <p>1.5 Pas përfundimit ose ndërprerjes së përhershme të aktiviteteve në eksploatim minerar, nuk e lajmërojnë ministrinë përkatëse në afatin e paraparë, si dhe Inspektoratin e Minerave, dhe inspektorin e mjedisit</p>	<p>1.1. Are not bound to the regulated safety measures and safety measures for people and property;</p> <p>1.2. On the basis of measurements do not draft or meet the plans under which could be proved the state of mining work and their mutual state; the situation regarding old mining activities and facilities and the water in surface; they do not possess the long-term plan, respectively annual operating plan, or if those plans or copies of plans and according to the requirement do not present or do not keep measuring books and mining oversight books;</p> <p>1.3. Performs the work of drafting technical documentation, and does not meet the conditions prescribed in this Law;</p> <p>1.4. While carrying out mining and other works before placing the equipment comes out of the approved projects without an agreement with the competent authority;</p> <p>1.5. Upon permanent completion or interruption of mining exploitation activities, does not inform the relevant ministry in due time, and the Mining Inspectorate, and environmental inspector about the measures of safety, remediation and restoration;</p>	<p>1.1. se ne pridržava definisanim merama zaštite na radu i merama za zaštitu ljudi i imovine ;</p> <p>1.2. na osnovu merenja ne izrade ili ne popunjavaju svoje planove, na osnovu čijih se može dokazivati stanje rudničkih radova i njihovo uzajamno stanje; stanje starih rudarskih aktivnosti objekata i površinskih voda; ako ne raspolažu sa dugoročnim planom, odnosno godišnjim operativnim planom, ili ako te planove ili njihove kopije, prema zahtevu na pokažu ili ne vode knjige merenja i knjige rudarskog nadzora;</p> <p>1.3. obavlja poslove u izradi tehničke dokumentacije i ne ispunjava uslove definisane ovim Zakonom;</p> <p>1.4. u obavljanju rudarskih poslova i ostalih poslova pre postavljanja opreme, izlazi iz odobrenih projekata bez dogovora sa nadležnim organom;</p> <p>1.5. nakon završetka ili prekida aktivnosti eksploatacije ruda za stalno ne informiše dotično ministarstvo u predviđenom roku, kao ni Inspektorat za rudnike i inspektora za zaštitu životne sredine o merama bezbednosti, sanacije i rekultivacije;</p>
---	--	---

<p>për masat e sigurisë, sanimit dhe rikultivimit;</p> <p>1.6 Vërtetuesit e hartimeve të dokumentacioneve teknike ose revizionin e projekteve ose kryerjen e kontrollimeve periodike, matjeve dhe testimin ose kryerjen e punëve minerare të ndërmarrjes, ose ndonjë personi tjetër juridik, i cili nuk i përmbush kushtet e përshkruar në këtë ligj;</p> <p>1.7 Nëse pas përfundimit ose pezullimit të përhershëm të aktiviteteve minerare, në bazë të afateve të miratuara në projekt nuk e bënë sanimin përfundimtar të degradimit të tokës dhe rikultivimin e hapësirave në rrethinën se dëmtuar si pasojë e aktivitetit minerar, dhe nuk kanë ndërmarrë masat e duhura për mbrojtjen e jetëve të njerëzve dhe pasurisë;</p> <p>1.8 Nëse nuk posedojnë dokumentacionin teknik;</p> <p>1.9 Nëse nuk e kanë të organizuar shërbimin e mbrojtjes në punë;</p> <p>1.10 Nëse nuk e lajmërojnë më kohë Inspektoratin e Minerave dhe organet kompetente, për çdo rast vdekjeje, lëndime kolektive, lëndime të rënda në punë;</p> <p>1.11 Në afatet e caktuara nuk lajmërojnë ministrinë përkatëse dhe</p>	<p>1.6. Is verified that the drafting of technical documentation or revision of projects or conducting periodic controls, measurements and testing or performing the mining work of enterprise, or any other legal person, does not meet the conditions prescribed in this Law;</p> <p>1.7. If after completion or permanent suspension of mining activities, according to the deadlines approved in the project does not carry out the final recovery of land degradation and re-cultivates the areas in the vicinity that is destroyed as a result of mining activity, and does not take appropriate measures to protect the human lives and property;</p> <p>1.8.If they do not possess technical documentation;</p> <p>1.9.If is not organized the work safety service;</p> <p>1.10. If the Mining Inspectorate and competent authorities are not notified on time about any case of death, collective injuries, serious injuries at work;</p> <p>1.11. In certain periods do not inform the relevant ministry and the Mining</p>	<p>1.6. overači izrade tehničke dokumentacije ili revizije projekata ili vršenja periodične kontrole, merenja i testiranja ili obaljanja rudarskih poslova preduzeća ili drugog pravnog lica, koji ne ispunjava uslove definisane ovim Zakonom;</p> <p>1.7. po završetku ili obustave rudarskih aktivnosti za stalno, na osnovu određenih rokova projektom, ne izvrši konačnu asanaciju degradiranog zemljišta i rekultivacija prostora u oštećenoj okolini kao posledice rudarskih aktivnosti i da nisu preduzeli potrebne mere za zaštitu ljudskih života i imovine;</p> <p>1.8. ne raspolazu tehničkom dokumentacijom;</p> <p>1.9. nemaju organizovanu službu zaštite na radu;</p> <p>1.10. blagovremeno ne informišu Inspektorat za rudnike i nadležne organe o slučaju smrti, kolektivnih povreda i teških povreda na;</p> <p>1.11. određenim rokovima ne informišu dotično ministarstvo i Inspektorat za</p>
--	---	--

<p>Inspektoratin e Minierave për çdo ndërprerje të përkohshme të punimeve minerare ose shfaqjen e çdo rreziku për jetën e njerëzve dhe shëndetin e punëtorëve ose rifillimin e punimeve minerare;</p> <p>1.12 Nuk sigurojnë kryerjen e punimeve minerare sipas dokumentacionit teknik dhe rregulloreve, si dhe mbikëqyrje të përhershme të të gjitha punimeve minerare, pajisjeve dhe stabilimenteve;</p> <p>1.13 Në punët e mbikëqyrjes dhe udhëheqjes teknike caktojnë persona të cilët nuk i përmbushin kushtet e përcaktuara;</p> <p>1.14 Ndërmarrja minerare nuk i siguron pajisjet personale mbrojtëse si dhe pajisjet tjera për siguri në punë, mbrojtje nga zjarri dhe kërkim shpëtim.</p> <p>2. Me gjobë prej 3.000 (tremijë) deri në 6.000 (gjashtëmijë) euro do të ndëshkohet ndërmarrja dhe personat tjerë juridikë nëse;</p> <p>2.1. Ne projektin e hartuar nuk janë përfshirë çështjet e sigurisë së objektit dhe njerëzve, objektet nëntokësore dhe sipërfaqësore, nëse nuk janë ose janë zbatuar gabimisht rregullat e mbrojtjes</p>	<p>Inspectorate about any temporary interruption of the mining work or the occurrence of any risk to human life and health of workers or the resumption of mining work;</p> <p>1.12. They do not provide the performance of mining work according to technical documentation and regulations, as well as permanent oversight of all mining work, equipment and facilities;</p> <p>1.13. In duty of technical oversight and management they appoint persons who do not fulfil the conditions set;</p> <p>1.14. Mining enterprise does not provide personal protective equipment and other equipments for safety at work, protection from fire as well as search and rescue.</p> <p>2. With fines from 3,000 (three thousand) to 6,000 (six thousand) Euros will be fined the enterprise and other legal persons if:</p> <p>2.1. In the drafted project are not included the issues of safety of the facility and people, underground and surface facilities, if are not or are incorrectly applied the safety rules at work as well as required standards and norms;</p>	<p>rudnike o privremenom prekidu rada ili o pojavi bilo koje opasnosti po životu i zdravlju radnika ili o ponovnom početku rudarskih radova;</p> <p>1.12. ne obezbedi izvršenje rudarskih radova prema tehničkoj i dokumentaciji i pravilnika, kao i stalni nadzor svih rudarskih radova, opreme i postrojenja;</p> <p>1.13. u nadzornom radu i tehničkom rukovodstvo određuje radnike koji ne ispunjavaju definisane uslove;</p> <p>1.14. rudničko preduzeće ne obezbedi opremu lične zaštite i ostalu opremu sigurnosti na radu, zaštitu od požara i za potragu i spasavanje;</p> <p>2. Novčanom kaznom od 3.000 (trihiljade) do 6.000 (šestihiljada) € kazniće se preduzeće i ostala pravna lica ako:</p> <p>2.1. u izrađeno projektu nisu obuhvaćena pitanja sigurnosti ljudi i objekta, podzemni i površinski objekti, ako nisu ili su pogrešno sprovedene pravila zaštite na radu , norme i traženi standardi;</p>
--	---	--

<p>në punë, normat dhe standardet e kërkuara;</p> <p>2.2.Nëse gjate hartimit të projektit, projektuesi nuk zbaton ose i zbaton në mënyrë jo të drejt, masat e parapara dhe normat e mbrojtjes në punë dhe standardet e parapara;</p> <p>2.3.Nëse revidenti kryen auditimin e projektit në mënyrë të papërgjegjshme dhe jocilësore, në lidhje me zbatimin e masave dhe normave të mbrojtjes në punë dhe standardet e kërkuara.</p>	<p>2.2.If during the drafting of the project, the designer does not apply or apply incorrectly the foreseen measures and the work safety norms and standards set;</p> <p>2.3.If the reviewer conduct an audit of the project in irresponsible and unsatisfactory manner in relation to the implementation of measures and work safety norms and required standards.</p>	<p>2.2.u toku izrade projekta, projektant ne sprovodi ili pogrešno sprovodi predviđene mere i norme zaštite na radu i predviđene standarde;</p> <p>2.3.revizor vrši reviziju objekta nekvalitetno i na neodgovoran način, u vezi sprovođenja normi, mera i tražene standarde zaštite na rad.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 16 Nxjerrja e akteve nënligjore</p>	<p style="text-align: center;">Article 16 Issuance of sublegal acts</p>	<p style="text-align: center;">Član 16 Donošenje podzakonskih akata</p>
<p>1. Ministria përkatëse për sektorin minerar dhe Ministria përkatëse për çështjet e punës dhe mirëqenies sociale, në konsultim me KPMM-në, janë përgjegjëse në afat prej 6 (gjashtë) muajsh pas hyrjes në fuqi të këtij ligji, për nxjerrjen e këtyre akteve nënligjore si në vijim:</p> <p>1.1.Rregulloren për kërkesat minimale të sigurisë dhe shëndetit në punë në miniera;</p> <p>1.2.Rregulloren mbi rregullat teknike për matjet, librat dhe planet minerare;</p> <p>1.3.Rregulloren për përmbajtjen e programe afatgjate dhe projekteve minerare;</p>	<p>1. Relevant Ministry for the mining sector and the relevant Ministry for labour and social welfare, in consultation with ICMC is responsible within 6 (six) months after the entry into force of this law, to issue the following sub-legal acts:</p> <p>1.1.Regulation of minimum requirements of safety and health in mining work;</p> <p>1.2.Regulation on technical rules on measurements, books and mining plans;</p> <p>1.3.Regulation of the content of long-term programs and mining projects;</p>	<p>1. Dotična ministarstva za sektor rudarstva, i za rad i socijalno staranje u konsultaciju sa NKRM -om, obavezna su da u roku od 6 (šest) meseci nakon stupanja ovog Zakona na snagu donose sledeća podzakonska akta:</p> <p>1.1 Pravilnik o minimalnim zahtevima sigurnosti i zdravlja u radu u rudnicima;</p> <p>1.2 Pravilnik o tehničkim pravilima za merenja, knjigama i rudarskim planovima;</p> <p>1.3 Pravilnik o sadržaju dugoročnih programa i rudarskim projektima;</p>

1.4.Rregulloren për udhëheqjen e evidencave, dhe ruajtjen e dokumenteve, përmbajtjen e raporteve vjetore nga fusha e mbrojtjes në punë;	1.4.Regulation on keeping records, and storage of documents, content of annual reports from the field of safety at work;	1.4 Pravilnik o vođenju evidencije, čuvanju dokumentacije i sadržaju godišnjih izveštaja rada iz oblasti zaštite na radu;
1.5.Rregulloren për dhënien e provimit profesional për punë të caktuara në miniera;	1.5.Regulation on passing the professional exam for certain work in the mines;	1.5 Pravilnik o polaganju stručnog ispita za određene poslove u rudnicima;
1.6.Rregulloren për masat dhe normat e mbrojtjes në punë, pajisje dhe veglave të punës;	1.6.Regulation on measures and norms of safety at work, work equipment and tools;	1.6 Pravilnik o merama i normama zaštite na radu, opremi radnih alata;
1.7.Rregulloren për masat mbrojtëse dhe normave teknike gjatë përdorimit të materieve eksplozive dhe minimit në miniera;	1.7.Regulation on safety measures and technical norms during the use of explosive materials and mining process in mines;	1.7 Pravilnik o zaštitnim merama i tehničkim normama u toku upotrebe eksplozivnih materije i miniranja u rudnicima;
1.8.Rregulloren për normat teknike të pajisjeve elektrike dhe stabilimente në miniera sipërfaqësore;	1.8.Regulation on technical norms of electrical equipments and facilities in surface mines;	1.8 Pravilnik o tehničkim normama električne opreme i postrojenja na površinskim kopovima;
1.9.Rregulloren për testimin e pajisjeve transportuese me elektromotor;	1.9.Regulation for testing the transportation equipments with electrical motor;	1.9 Pravilnik o testiranju elektromotorne transportne opreme ;
1.10. Rregulloren për mbrojtje në punë gjatë instalimit dhe përdorimit të energjisë elektrike;	1.10. Regulation on safety at work during installation and use of electricity;	1.10 Pravilnik o zaštiti na radu u toku instaliranja i korišćenja električne energije;
1.11. Rregulloren për përcaktimin e detyrave dhe përgjegjësive bazë, të shërbimit të mbrojtjes në punë.	1.11. Regulation for determining the basic duties and responsibilities, of the work safety service.	1.11 Pravilnik o određivanju osnovnih obaveza i odgovornosti službe za zaštitu na radu.

<p style="text-align: center;">Neni 17 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj do të hyjë në fuqi 15 (pesëmbëdhjetë) ditë pas publikimit në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p>Kadri Veseli, _____ Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 17 Entry into force</p> <p>This Law enters into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p>Kadri Veseli, _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 17 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj Zakon stupa na snagu 15 (petnaest) dana nakon objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova .</p> <p>Kadri Veseli, _____ Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	--	--